

Шаповалова Елена Олеговна

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ИТАЛЬЯНСКИХ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ КАК ОСОБЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА**

В статье определены, во-первых, тип средства выразительности, к которому относится обнаруженное в исследовании прецедентное имя собственное, во-вторых, его роль в публицистическом тексте, в-третьих, процентное соотношение использования каждого средства выразительности. Обосновывается мысль о том, что исследуемые лингвистические единицы являются мощным средством воздействия на читателя. Результаты исследования расширяют знания о способах воздействия медийных текстов на сознание, а также о национальной специфике итальянской прессы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 164-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

10. Мажитов Н. А., Султанова А. Н. История Башкортостана. Древность. Средневековье. Уфа: Китап, 2009. 496 с.
11. Павленко Н. А. История письма: учебное пособие. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Минск: Высшая школа, 1987. 239 с.
12. Письменные языки мира: языки Российской Федерации: социолингвистическая энциклопедия. М.: Academia, 2000. Кн. 1. 656 с.
13. Фридрих И. История письма. М.: ЛКИ, 2012. 464 с.
14. Хусайнова Л. М. Башкирское письмо: монография. Стерлитамак: Стерлитамакский филиал БашГУ, 2012. 119 с.
15. Hatice Şirin User. Başlangıcından günümüze Türk yazı sistemleri Kızılay. Ankara: Akçağ, 2006. 406 p.
16. Kazim Mirşan. Alfabetik Yazı Başlangıcı. Bodrum: Türkiye tel, 1994. 203 p.

#### BASHKIR WRITING: THE MAIN STAGES OF FORMATION

**Khusainova Lyailya Midkhatovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak  
Lejla-kh@yandex.ru

The article is devoted to the study of the main stages in the formation of writing, relating to the Bashkir writing. The author considers the main classifications of grammarians, on the basis of which the stages of the Bashkir writing are suggested. The stages under consideration are illustrated with examples from history, ethnography, folklore and literary works of the Bashkir people.

*Key words and phrases:* writing; Bashkir language; subject writing; pictography; ideography; syllabic writing; phonography.

УДК 811.133.1:347.78.034

*В статье определены, во-первых, тип средства выразительности, к которому относится обнаруженное в исследовании прецедентное имя собственное, во-вторых, его роль в публицистическом тексте, в-третьих, процентное соотношение использования каждого средства выразительности. Обосновывается мысль о том, что исследуемые лингвистические единицы являются мощным средством воздействия на читателя. Результаты исследования расширяют знания о способах воздействия медийных текстов на сознание, а также о национальной специфике итальянской прессы.*

*Ключевые слова и фразы:* прецедентные имена собственные; фразеологические единицы; аллюзия; прецедентная ситуация; средства массовой информации; средства выразительности.

**Шаповалова Елена Олеговна**, к. филол. н.  
Челябинский государственный университет  
megarchelise@mail.ru

#### ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ИТАЛЬЯНСКИХ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ КАК ОСОБЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Роль средств массовой информации и их влияние на суждения современного человека сложно переоценить. Однако в научной литературе не существует исследований, посвящённых специфике использования прецедентных имён собственных в текстах итальянской прессы как особого стилистического средства.

Многие исследователи интересовались проблемой использования имён собственных в особых коммуникативных целях, но с точки зрения различных подходов. В. Д. Бондалетов даёт следующее определение именам собственным: «Собственные имена – это единицы языка-речи (слова и субстантивированные словосочетания), служащие для подчеркнута конкретного называния отдельных предметов действительности и вследствие такой специализации выработавшие некоторые особенности в значении, грамматическом оформлении и в функционировании...» [1, с. 27].

Объектом настоящего исследования являются говорящие имена собственные в итальянской прессе как особое стилистическое средство. Данные лексические единицы имеют широкое распространение у носителей языка благодаря тому, что помогают говорящему передать свою мысль красочно и ёмко, что достигается с помощью аллюзии на знакомые большинству носителей языка тексты, героев и т.д., вызывающие определённые эмоции. В воображении возникает ситуация, связанная с данным прецедентным именем собственным, с помощью которой автор может передать собственное отношение к написанному.

Проблемой использования прецедентного имени занималась В. В. Красных, которая подробно рассмотрела теорию прецедентного имени и выделила его структуру. По мнению учёного, структура таких лингвистических единиц состоит из ядра инварианта восприятия прецедентного имени, состоящего из дифференциальных признаков, и периферии, состоящей из атрибутов [4, с. 198]. Причём «дифференциальные признаки составляют некую сложную систему определённых характеристик, отличающих данный предмет от ему подобных» [Там же], а атрибутами называются «некие элементы, тесно связанные с означаемым прецедентным именем, являющиеся достаточными, но не необходимыми для его сигнализации» [Там же]. В сознании представителей

национально-культурного сообщества прецедентное имя выступает и как вербальный феномен, и как совокупность дифференциальных признаков и атрибутов. В зависимости от количества коннотаций, входящих в состав семантической структуры имени, оно может быть моно- или поликоннотемным.

В настоящее время учёные-лингвисты широко используют термин «прецедентность». Индивидуальное имя становится прецедентным, если оно связано с текстом, известным большинству представителей национально-культурного сообщества, или с прецедентной ситуацией. Такое имя становится своеобразным символом и обладает совокупностью определённых качеств.

Согласно Д. Б. Гудкову, «прецедентное имя находится в тесной связи с прецедентным текстом и прецедентной ситуацией» [3, с. 87], то есть связано с культурной компетенцией индивида. В основе денотата прецедентного имени собственного лежат представления о предмете или явлении культуры, которое именует данное имя собственное (литературный персонаж, реальная историческая личность и др.). Сигнификат прецедентного имени – это максимально редуцированные энциклопедические знания об обозначаемом предмете.

Прецедентные имена входят в состав национальной языковой картины мира, создающей систему нравственных ценностей, благодаря чему формируется поведение представителей национально-культурного сообщества.

Несмотря на достаточное количество трудов по прецедентным именам собственным, их функционирование и роль в текстах итальянской прессы остаются неизученными, что объясняет необходимость проведения настоящего исследования. Как было отмечено в ходе анализа эмпирического материала, в современной журналистике, чтобы привлечь внимание читателей и выразить собственное отношение к описываемой ситуации или проблеме, авторы используют феномен прецедентности, а также «говорящие» имена собственные в качестве особого стилистического средства.

В ходе анализа методом сплошной выборки был составлен список прецедентных имён собственных из словаря Н. Гуэрини [8]; электронного словаря Ф. Д'Амбра [6]. Необходимо отметить, что прецедентные имена собственные употребляются не только самостоятельно, но также и в составе фразеологизмов. Далее был произведён отбор итальянских федеральных газет, имеющих такие языковые единицы. Газеты, используемые в исследовании, выходят тиражом более 100 000 экземпляров и являются ежедневными или еженедельными: *Corriere della Sera* (470 000 экз.), *La Repubblica* (450 000 экз.), *Il Fatto Quotidiano* (150 000 экз.), *Il Giornale* (185 000 экз.), *Secolo d'Italia* (150 000 экз.) и другие. Всего было отобрано 80 статей, где были найдены фразеологические единицы с именами собственными (далее – ФЕ с ИС). Для выявления специфики функционирования ФЕ с ИС в итальянской прессе мы определили, к каким стилистическим средствам можно отнести изучаемые лингвистические единицы, какова их роль в статье.

В ходе исследования была выдвинута следующая гипотеза: ФЕ с ИС являются оптимальным средством выразительности для публицистического стиля ввиду своей метафоричности, компактности содержащейся в них информации, эмоциональности. С их помощью автор не только доносит до читателя информацию, но и воздействует на него, передавая своё отношение к поднимаемой проблеме. ФЕ с ИС в большинстве случаев выступают в роли либо сравнения, либо метафоры из-за содержащейся в них аллюзии.

Ниже в качестве примера приведены некоторые отрывки из проанализированных статей, в состав которых входят ФЕ с ИС. Для облегчения понимания читателями, не владеющими итальянским языком, нами был также осуществлён перевод данных отрывков.

- *L'Ucraina è come l'asino di Buridano* [11]. / Украина как *Буриданов осёл* (здесь и далее перевод автора статьи – Е. Ш.).

В данном примере ФЕ с ИС выступает в роли *сравнения*. В статье действия руководства страны сравниваются с поведением животного из философского парадокса Жана Буридана, где утверждается, что осёл, поставленный перед выбором двух одинаковых угощений, так и не сможет принять решение и умрёт от голода. С помощью подобного сравнения автор в ироничной форме подчёркивает нерешительность политиков, неспособность сделать рациональный выбор. Такая ирония подчёркивает отрицательное отношение к действиям чиновников, заставляет читателя задуматься над их компетентностью.

- *Afghanistan: i documenti di Wikileaks e i segreti di Pulcinella* [5]. / Афганистан: документы Викиликс и тайна за семью печатями (=секреты *Получинелла*).

В приведённом примере ФЕ с ИС использована в качестве *метафоры*. Автор метафорически описывает сложившуюся ситуацию с помощью аллюзии, которая отсылает к маске Пульчинелла – неаполитанской маске комедии дель арте. Эта маска отличается неоднозначностью своего характера: может быть одновременно и глупым, и умным, и хитрым. В данном фразеологизме подчёркивается неумение данного персонажа «держат язык за зубами», хранить секреты. Он по глупости может разболтать доверенную ему тайну. Однако, на наш взгляд, именно двойственность характера даёт понять, что не всегда его действия можно объяснить недостатком смекалки. Это может быть продиктовано и личным интересом, а чтобы скрыть истинные намерения, герой пьесы притворяется «простачком». По нашему мнению, и в приведённой в качестве примера статье говорится о том же: многие эту «тайну» уже знали, но притворялись, что впервые об этом слышат. С помощью такой яркой и необычайно ёмкой метафоры автор статьи выражает своё презрение к лицемерию, неискренности, фальши.

- *Ma ci sono i berluschini e le berluschine che impervervano su tutti i canali ripetendo quasi le stesse parole del boss e citando a sproposito numeri e tabelle per dimostrare che avevano ragione anche quando avevano torto* [12]. / Но есть столько «берлускинцев», которые постоянно появлялись на всех каналах, повторяя почти те же слова, что и их лидер, и некстати цитируя цифры и таблицы, чтобы продемонстрировать, что они правы, даже когда они ошибались.

*I berluscinini e le berluschine* – это производное от имени известного итальянского политика Сильвио Берлускони, в настоящее время так называют его сторонников. В данном отрывке ИС выступает в роли *метонимии*, которая служит для создания иронии, что помогает передать отрицательное отношение автора к действиям политика, его взглядам.

- Il caro-benzina *lo paga Pantalone*. Sorpresa. Parlando di liquidità in senso letterale, per la prima volta la benzina costa più del vino [9]. / Дорогой бензин, *его оплатит народ*. Это странно. Впервые бензин стоит дороже вина.

В данном отрывке продемонстрирован ещё один пример использования ФЕ с ИС в качестве *метонимии*. В основе метонимии лежит имя венецианской маски комедии дель арте – Панталоне. Этот персонаж постоянно терпел убытки, благодаря чему увеличивалось благосостояние других. В данном случае отдельно взятый персонаж символизирует народ в целом, который расплачивается за ошибки правительства, повлёкшие за собой повышение цен.

- Nella ‘rivisitazione’ grillina il premier incaricato *ha il naso di Pinocchio*, sotto la scritta: “Bugia n. 1. Se vince Renzi aboliamo il finanziamento pubblico ai partiti” [7]. / В «переосмыслении» причуды уполномоченный премьер-министр *хитрит*, под надписью: «Ложь № 1. Если Renzi выиграет, то мы отменяем государственное финансирование политических партий».

В данном примере используется *метафора*: черта характера литературного героя (Пиноккио) переносится на премьер-министра Италии. Тем самым автор косвенно указывает на неискренность политика. Несмотря на то, что напрямую об этом сказано не было, читатель чувствует иронию и осуждение.

В другой статье говорится о саммите Россия – НАТО и о желании правительства отстоять свою точку зрения.

- Ma per il ministro degli Esteri, Igor Ivanov, la partecipazione al vertice fiorentino non sarà come *andare a Canossa* [13]. / Однако для министра Иностранных дел, Игоря Иванова, участие в этой встрече на высшем уровне во Флоренции не будет означать, что он *заранее согласен со всеми выдвинутыми условиями*.

Как мы видим, в данном отрывке используется фразеологизм *andare a Canossa* (досл.: идти в Каноссу), выступающий в роли *метафоры*. Данный фразеологизм имеет исторические корни: по легенде, после поражения германского императора Генриха IV в борьбе за власть, которую он вёл с папой Римским Григорием VII, монарх был вынужден приехать к папе «на поклон», просить прощения в его замок Каноссу. В приведённом отрывке с помощью представленного ФЕ с ИС метафорически показывается нежелание министра иностранных дел подписывать неприемлемые для страны соглашения и стремление отстаивать свои интересы.

В другой статье, посвященной выпуску нового диска, в качестве *метафоры* используется фразеологизм *risciacquare i panni in Arno* (дословно – прополоскать свои тряпки в реке Арно):

- Il suo disco Nashville Skyline, che per lui era stato un modo di «*risciacquare i panni in Arno*», come si sarebbe detto da noi, poteva bastare per capire che il country non era solo canzoncine melense e conservatorismo reazionario [10]. / Было бы достаточно лишь его альбома *Nashville Skyline*, который был для него возможностью «*вернуться к своим корням*», чтобы понять, что стиль «кантри» – это не только нелепые песенки и воинствующий консерватизм.

Фразеологизм «*risciacquare i panni in Arno*» означает «*черпать из источника истинного итальянского языка*». В данной статье имеется в виду вернуться к истинному стилю песни кантри, освободиться от вновь принесённых черт. С помощью данной метафоры автор статьи показывает, что новый диск артиста поможет вновь обрести изначальное очарование данного музыкального стиля, как будто смыв водами реки всё ненужное, поверхностное.

Проанализированный эмпирический материал подтвердил изначальную гипотезу: ФЕ с ИС в итальянской прессе используются для воздействия на читателя, для передачи отношения самого автора к рассматриваемой проблеме. ФЕ и прецедентные ИС по отдельности являются мощным средством воздействия. Данное воздействие будет усиливаться вдвойне, если прецедентные ИС входят в состав фразеологизмов. Изучаемые лексические единицы являются эффективным приёмом краткой, но в то же время очень ёмкой и яркой передачи необходимой информации, что делает их использование в медийных текстах логичным и оправданным. Когда журналист проявляет изобретательность и творчески использует прецедентные имена собственные, его публикации оказывают влияние на читателя и привлекают его внимание. Как видно из приведённых примеров, ФЕ с ИС могут выступать в роли сравнения (26% от общего числа проанализированных примеров), метонимии (4%), антономазии (3%), но чаще всего – метафоры (67%). Это объясняется сущностью прецедентных имён собственных – быть аллюзией на какого-то персонажа, либо на реальную личность, либо на прецедентную ситуацию. То есть подобные лексические единицы либо сравнивают настоящую ситуацию с другой, знакомой большинству носителей языка, либо метафорически описывают с помощью неё происходящее в настоящий момент. Причём эмоциональная их составляющая позволяет воздействовать на восприятие читателя, что является одной из функций текстов СМИ. Таким образом, можно сделать вывод, что в современной периодической печати Италии функция передачи информации и функция воздействия являются ключевыми, и порой нельзя определить, какая из них стоит на первом месте.

#### Список литературы

1. **Бондалетов В. Д.** Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
2. **Гладченкова Е. А.** Прагматический и культурологический аспекты функционирования антропонимов в жаргонной фразеологии // Язык и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 3-11.

3. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка // Язык, сознание, коммуникация. 1998. № 4. С. 82-93.
4. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003. 375 с.
5. **Afghanistan: i documenti Wikileaks e i segreti di Pulcinella** [Электронный ресурс]. URL: <http://temi.repubblica.it/limes/afghanistan-i-documenti-di-wikileaks-e-i-segreti-di-pulcinella/14020> (дата обращения: 01.09.2016).
6. **Ambra F.** Proverbi italiani ordinati e illustrati [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/proverbiitalian00ambargoog> (дата обращения: 28.07.2016).
7. **Finanziamento ai partiti, ora è il dl è legge** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilfattoquotidiano.it/2014/02/20/finanziamento-ai-partiti-oggi-il-voto-forza-italia-ritira-tutti-gli-emendamenti/888037/> (дата обращения: 01.09.2016).
8. **Guerini N.** Dizionario italiano-russo di fraseologismi. Milano, 2004. 321 p.
9. **Il caro-benzina lo paga Pantalone** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2011-07-12/carobenzina-paga-pantalone-064020\\_PRN.shtml](http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2011-07-12/carobenzina-paga-pantalone-064020_PRN.shtml) (дата обращения: 01.09.2016).
10. **La musica di Nashville è l'ultima scoperta** [Электронный ресурс]. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2006/10/29/la-musica-di-nashville-ultima-scoperta.html> (дата обращения: 01.09.2016).
11. **L'Ucraina è come l'asino di Buridano** [Электронный ресурс]. URL: <http://it.paperblog.com/l-ucraina-e-come-l-asino-di-buridano-2196750/> (дата обращения: 01.09.2016).
12. **Ma quant'è lunga la campagna elettorale breve** [Электронный ресурс]. URL: <http://cerca.unita.it/ARCHIVE/xml/2510000/2506598.xml?key=le+berluschine&first=1&orderby=1> (дата обращения: 01.09.2016).
13. **Mosca-Nato, pace a Firenze** [Электронный ресурс]. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2000/05/24/mosca-nato-pace-firenze.html> (дата обращения: 01.09.2016).

#### PRECEDENTIAL PROPER NAMES IN THE ITALIAN MEDIA TEXTS AS SPECIAL STYLISTIC MEANS

**Shapovalova Elena Olegovna**, Ph. D. in Philology  
Chelyabinsk State University  
*megapchelishe@mail.ru*

The article determines, firstly, the type of expressive means to which a precedential proper name found in the research is related; secondly, its role in the publicistic text; thirdly, the percent relation of each expressive means usage. The author substantiates the idea that the linguistic units under study have a powerful impact on the reader. The results of the study expand the knowledge of the ways of media texts influence on consciousness, as well as of the national identity of the Italian press.

*Key words and phrases:* precedential proper names; phraseological units; allusion; precedential situation; mass media; expressive means.

УДК 8

*Статья посвящена вопросу о возможности минимальных значимых единиц китайского языка (графомонад) посредством определенных правил (модусов) порождать большое количество знаков китайской письменности. В качестве примеров рассматриваются деривационные цепочки эволюции китайских знаков с монадами «огонь», «рука», «корова», порождающими знаки-дериваты. Проведен грамматологический и структурно-семантический анализ представленных знаков, в результате которого показан деривационный потенциал графомонад.*

*Ключевые слова и фразы:* идеографическая письменность; графомонада; модус; дериваты; грамматологический анализ.

**Шаравьёва Ирина Викторовна**

*Иркутский государственный университет  
nevergiveup81@mail.ru*

#### О НЕКОТОРЫХ ТИПАХ ОРГАНИЗАЦИИ КИТАЙСКИХ ГРАФОМОНАД В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ ЗНАКЕ

Одной из особенностей языков с идеографической письменностью, в частности китайского, является способность минимальных единиц языка порождать большое количество иероглифических знаков. Порождение новых знаков связано с деривационными изменениями, происходящими в процессе эволюции китайских иероглифов.

Целью данной статьи является рассмотрение и исследование знаков-графомонад китайской письменности с точки зрения их семиотического и порождающего потенциала, в связи с чем основными задачами являются проведение грамматолого-семантического анализа исследуемых знаков и представление деривационных цепочек последних.

Традиционно в качестве основных единиц китайской письменности синологами выделяются: черта (или графема), не имеющая значения и обладающая лишь смысловоразличительными функциями; морфограмма, или